

AMBER VESSELINOVA IVANOV

... ю бжїєю любовїю привезану словесехъ его...

– cod. Hil. 439 (Mt. Athos, XVII, f. 322v), *Passio Theclae*

CURRENT EMPLOYMENT

Teacher of Dutch for Foreigners (part-time, 50%)

May-June 2023

CVO Brussels – Materiaalstraat 67, 1070 Anderlecht

Task: co-teaching NT2 module 1.1 at GC De Linde in Haren.

PREVIOUS EMPLOYMENT

Research assistant (AAP, 100%)

2017–2022

Ghent University, Education programme East European Languages and Cultures (Jan.–Dec.)

Tasks: 1) preparation of a doctoral dissertation (50%); 2) teaching; and 3) different administrative roles and functions within the education programme of “East European Languages and Cultures” and on the department level (cf. infra);

PhD thesis: “The first translation of the *passio Theclae* in Old Church Slavonic: A new approach in critical text-editing in Palaeoslavica studies” (written in English);

Supervisors: Prof. dr. Dieter Stern, Prof. dr. Lieve Van Hoof.

Member of the Ghentian team of the SESDivia ERA.Net RUS Plus project

2018–2020

Tasks: 1) preparation of information on research interests for the digital platform of the project “South and East Slavs: Diversity and Interaction of Written Cultures 11th-20th c.” (<https://sesdiva.eu/en/project>); 2) participation in the project’s conference with a paper (November 21–22, 2019).

EDUCATION

Doctoral Schools Programme (defence in June 2023)

2017–2023

Ghent University

Ma. in Bulgarian Studies - Old Bulgarian (for specialists)

2015–2016

University “St. Kliment Ohridski”, Sofia

Ma Thesis: “The life of Saint Thecla in the late medieval era: Agapius Landus and Joseph the Bearded” (written in Bulgarian)

Supervisor: Prof. dr. Diana Atanassova

Additional credits: “Russian language I”; “Academic Use of Russian in Humanities”

Ma. in Latin Philology

2014–2015

Ghent University

Additional credit: “Language and text analysis: Bulgarian”

Ma. in Greek Philology (minor New Greek)

2013–2014

Ghent University

Ma Thesis: “The *passio romana* of Kos/zma(s) and Damian(os): A comparative analysis on the tradition of Kosmas and Damianos in the Slavic world” (written in Dutch)

Supervisors: Prof. dr. Kristoffel Demoen, Prof. dr. Dieter Stern

Additional credit: “Bulgarian I”

Ba. in Latin and Greek Philology

2010–2013

Ghent University

Additional credit: “Old Slavonic Language I”

EXPERIENCE

Roles and functions within the department

- Coordinator library purchases: Palaeoslavic studies; modern Slavic literatures (AY 2017–2022);
- PR on thesis contests (AY 2017–2022);
- Coordinator work field commission (AY 2017–2022);
- Representative at SID-ins/information fairs for higher education (AY 2017–2022);
- AAP (predoctoral and postdoctoral researchers) representative at the department level (AY 2020–2022);
- Study Coach: guidance of Ba1 and Ba2 students during the COVID-19 pandemic (AY 2020–2021).

Organizational skills

- Talent development: organiser of translation contests of Old Church Slavonic for students (AY 2018–2019; AY 2020–2021; AY 2022–2023);
- Organiser of the academic lectures programme of East European Languages and Cultures – SEELECTS (AY 2019–2020);
- Member of the organising team of the conference “the Dutch-Flemish Slavists’ Days” at Ghent University (January 22–24, 2020);
- Member of the organising team of SEELECTS (AY 2018–2019);
- Organiser of the workshop on the software tool Classical Text Editor with instructor Prof. dr. Lara Sels (May 15, 2018).

Courses taught

- *Old Church Slavonic* (Ba2): entire course, semester course (AY 2017–2018; 2018–2019; 2019–2020 – partly online teaching; AY 2020–2021 – hybrid teaching);
- *Methodology II* (Ba3): entire course, semester course (AY 2018–2019; 2019–2020; AY 2020–2021 – year course and online teaching due to COVID-19);
- *Premodern Slavic cultural history* (Ba3): one lesson on research topic (AY 2016–2017).

Translation work

- Member of an informal club for translation of modern Bulgarian literature (department of East European Languages and Cultures, under supervision of lecturer dr. Miglena Dikova-Milanova);
- Publication of a first translation of my hand of a Bulgarian short story in Dutch (available via: <https://www.donaustroom.eu/bulgaarse-verhalen-drie-seconden/>).

Additional training: language and specialist courses

- Summer course in Bulgarian level C1 at the New Bulgarian University (Sofia, July 2015);
- Russian for beginners, ERK-level A1.2 (Leuven, October–December 2018);
- Certificate of successful completion of the Autumn School *Editing Medieval Texts. Techniques, Opportunities and Challenges*, organised by the Henri Pirenne Institute for Medieval Studies at Ghent University (Ghent, October 17–20, 2017);
- *Medieval Slavic Summer Institute* (Columbus, June 17–July 12, 2019);
- ReIReS School on *Digital resources for Slavonic-Byzantine studies* (Sofia, November 19–21, 2019);
- Course *dataTED: DMP Writing: Tips & Tricks* (Ghent, March 23, 2021);
- *Crash Course in Greek Palaeography*, organised by the Greek department of Ghent University in collaboration with OIKOS (Ghent, May 22–23, 2023)

- **(UPCOMING)** UAntwerp Digital Humanities Summer School on *Computer-assisted genetic editing: from handwritten text recognition to keystroke logging* (Antwerp, July 3-7, 2023).

Additional training: pedagogical courses

- *Bongo Virtual Classroom (training)* (September 18, 2020);
- *ACTIFORA FLW / Teaching in an activating way* (September 10, 2019);
- *Motiverend lesgeven / Teaching in a motivating way* (February 26, 2019);
- *Feedback training* (September 4, 2018);
- *Basisassistententraining / Assistant training* (June 9, 2017);
- *Begeleiden van schrijfofdrachten / Supervising writing assignments* (March 31, 2017).

Research stays abroad

- Field work (consultation of manuscripts and microfilms) at the Archeography Department of the National Library of Serbia and participation at the 23rd edition of the International Congress of Byzantine Studies (Belgrade, August 20–September 7, 2016);
- Field work (consultation of catalogues and manuscripts) at the University Library, National Library and Library of the Bulgarian Academy of Sciences, attendance at two conferences and discussions on the doctoral progress with local mentor Prof. dr. Diana Atanassova (Sofia, April 20–June 2, 2017);
- Field work (consultation of manuscripts and microfilms of manuscripts) at the Archeography Department of the National Library of Serbia (Belgrade, May 15–26, 2017);
- Academic visit to the department of Slavic Philology at Humboldt University together with supervisor Prof. dr. Dieter Stern and field work at the University Library and the State Library (Berlin, February 11–17, 2018);
- Field work (consultation of manuscripts) at the Russian National Library and participation in the 48th edition of the International Philological Congress at the St. Petersburg State University (St. Petersburg, March 16–May 25, 2019);
- Field work (consultation of manuscripts) at the Vatican Apostolic Library in Rome and preliminary study on the genre of miracle tales in Greek and Church Slavonic in the Academia Belgica (Rome, March 20–April 26, 2023).

PUBLICATIONS (ALL)

de Dobbeleer, Michel, Ben Dhooge, Amber Ivanov, Dieter Stern and Aleksey Yudin

2020b *Onderzoek en wetenschapscommunicatie over Oost-Europa: methodologische richtlijnen voor slavisten in spe*. Gent: Universiteit Gent.

Ivanov, Amber

2021a A Modified Diplomatic Edition of the Metaphrastic Martyr Act of Saint Thecla in Church Slavonic. Fuchsbauer, Jürgen & Emanuel Klotz (eds.) *Studien zum frühen Slavischen und zu älteren slavischen Texten. Schriften über Sprachen und Texte*. Berlin: Peter Lang, 197–239.

2021b Sveta Tekla vāv i izvān slavjanskata srednovekovna tradicija (Transl.: St. Thecla within and outside the Slavic medieval tradition). In: Atanassova, Diana & Maria Antonova-Vapcarova (red). *Klimentovi Četenija za mladi izsledovateli. Tom 2 (Sbornik s dokladi ot ednoimennata konferencija)*. Sofija: Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski“, 9–20.

- 2020a *Saint Thecla, protomartyr*. Lemma on the SESDiva-project website: <https://sesdiva.eu/virtualni-stai/populiarni-sventci-avtori-proizvedeniya/item/150-sveta-tekla-pyvomuchenitza-bg> (consulted last on 31/08/2020).
- 2019a The Translation in Church Slavonic of the Metaphrastic Martyr act of Saint Thecla in ‘Hilandar Metaphrast °2’: a preliminary analysis. In: *Byzantinoslavica* 77 (1/2), 144–160.
- 2019b Metafrastovoto žitie na sv. Tekla (BHG 1719) u Agapij Kritski (1641 g.) i Josif Bradati (1743 g.) (Transl.: The Rewritten Metaphrastic Life of St. Thecla (BHG1719) by Agapios Landos (1641) and Joseph Bradati (1743)). Atanassova, Diana & Maria Antonova-Vapcarova (red). *Klimentovi Četenija za mladi izsledovateli. Tom 1 (Sbornik s dokladi ot ednoimennata konferencija)*. Sofija: Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski“, 27–45.
- 2019c Metafrastovoto žitie na sv. Tekla prez kšnosrednovkovnata epoha: pārvo kritičesko izdanie na josifovoto žitie ot 1743 g. (Transl.: The Metaphrastic Life of St. Thecla in the Late Medieval Era: A First Critical Edition of the Text of Joseph Bradati (1743)). Atanassova, Diana & Maria Antonova-Vapcarova (red). *Klimentovi Četenija za mladi izsledovateli. Tom 1 (Sbornik s dokladi ot ednoimennata konferencija)*. Sofija: Universitetsko izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski“, 46–67.
- 2017a Rimskoto māčenie na svv. Kozma i Damjan v južnoslavjanskata rākopisna tradicija (Transl.: The *passio romana* of Saints Kosmas and Damianos in the South Slavic manuscript tradition). In: *Ezik i literatura* 3–4, 155–167.
- 2017b Kritičeski pročitani na Stanislavovija četi-minej (Recenzija) (Transl.: Critical Readings of the Stanislav menologium (Review)). In: *Palaeobulgarica* 41 (2), 97–100.
- 2017c Kritičeski pročitani na Stanislavovija četi-minej (Transl.: Critical Readings of the Stanislav menologium). In: *Literaturen vestnik* 2017 (3 – 25/01/2017), 7. Also available online: http://www.bsph.org/members/files/pub_pdf_1531.pdf.

CONFERENCE PARTICIPATIONS

Papers presented

- 2022 “The Passio Theclae (BHG 1710 + 1713e) in Old Church Slavonic: Two translations or a redactional process?” | The 14th edition of the *Alt Slavistik Tagung: Das kirchenslavische Schrifttum als Kulturerbe: Texte und Textwelten, Rezeptionswege, Digitale Erfassung* | Heidelberg, July 15–16, 2022.
- 2021 “The Martyr act of St. Thecla in Old Church Slavonic: Towards a new, interlinear edition” | Association pour l’Etude de la Littérature Apocryphe Chrétienne (= AELAC) | Online, July 1–3, 2021.
- 2021 “The Textual Transmission of the Translated Apocryphal Acts of Paul and Thecla in Old Church Slavonic” | Tetra Joint Research Seminar (Ghent University; KULeuven) | Online, April 9, 2021.
- 2020 “De verering van de heilige Thecla in middeleeuws-Slavische context” (Transl.: The cult of St. Thecla in medieval Slavic context) | Nederlands-Vlaamse Slavistendagen (Transl.: Dutch-Flemish Slavists’ Days) | Ghent, January 22–24, 2020.
- 2019 “Sveta Tekla vāv i izvān slavjanskata srednovkovna tradicija” (Transl.: Saint Thecla within and outside the Slavic medieval tradition) | The 20th edition of the annually organised Kliment Readings for young researchers at the University of „St. Kliment Ohridski“ | Sofia, November 23, 2019.

- 2019 “The Martyr Act of St. Thecla in Church Slavonic” | The International Conference “Maršruti na knižovnoto občuvane na iztočnite i južnite slavjani prez XI-XX vek, ERA NET RUS Plus” (Transl.: Routes of literary communication of the East and South Slavs during the 9th until the 20th centuries) | Bulgarian Academy of Sciences in Sofia, November 21–22, 2019.
- 2019 “Măčeniето na sv. Tekla (BHG 1710) v slavjanskata tradicija” (Transl.: The Martyr Act of St. Thecla (BHG 1710) in the Slavic tradition) | The 35th edition of the annual Cyrillomethodian Readings at the University of “St. Kliment Ohridski” | Sofia, May 8–9, 2019.
- 2019 “The Premetaphrastic Martyr Act of St. Thecla in (Old) Church Slavonic” | The 48th edition of the International Philological Conference | St. Petersburg State University, March 18–27, 2019.
- 2018 ““What’s in a name?” Thecla in de (Oud-)Kerkslavische literaire receptie” | SELECTS programme at the department of East European Languages and Cultures of Ghent University | Ghent University, December 11, 2018.
- 2018 “Do Palaeoslavic studies matter?” | workshop on Ancient Languages | Ghent University, April 17, 2018.
- 2017 “De metafrastische martelaarsakte van de heilige Thekla” (Transl.: The Metaphrastic Martyr Act of Saint Thekla) | SELECTS programme at the department of East European Languages and Cultures of Ghent University | Ghent, November 16, 2017.
- 2017 “The Metaphrastic Martyr Act of Saint Thekla in “Hilandar Metafrast °2”” | 13th edition of the *AltSlavistikTagung* | Department of Slavic Studies at the University of Vienna, September 29–30, 2017.
- 2017 “The Apocryphal Origin of the Martyr Act of Saint Thekla in the Medieval Slavic Tradition” | European Association of Biblical Studies (= EABS) at the Humboldt University | Berlin, August 7–11, 2017.
- 2016 “Receptcijata na metafrastovoto žitie na sv. Tekla (BHG 1719) prez kăsnosrednovkovnata epoxa (Agapij Kritski i Josif Bradati)” (Transl.: The reception of the Metaphrastic Life of Saint Thecla (BHG 1719) during the late medieval era (Agapius Cretensis and Joseph the Bearded)) | The 17th edition of the Kliment Readings for young researchers at the University of „St. Kliment Ohridski“ | Sofia, November 28, 2016.
- 2015 “Rimskoto măčenie na sv. sv. Kozma i Damjan (BHG 377(e)): lingvokulturoloĝični aspekti (Transl.: The Passio Romana of the Holy Saints Kosmas and Damian (BHG 377(e)): linguistic and cultural aspects) | The 16th edition of the Kliment Readings for young researchers at the University of „St. Kliment Ohridski“ | Sofia, November 22–23, 2015.

Posters presented

- 2017 “Saint Thekla in Medieval Slavic Hagiography: Cultural-Historical, Narratological, Macro-Structural and Text-Critical Perspectives” | LW Research Day | Ghent University, November 29, 2017.
- 2016 “Saint Thekla in the South Slavic Hagiographical Tradition” | The 23rd International Congress of Byzantine Studies | Belgrade, August 22–27, 2016.

AWARDED RESEARCH GRANTS

(UPCOMING) Research fellowship for a “Specialization for young foreign scholars in Bulgarian studies”, granted within the National Scientific programme “Development and Confirmation

of Bulgarian studies abroad”: a research stay of 3 months at the Bulgarian Academy of Sciences in Sofia (July 17–October 20, 2023).

Stipendium Academiae Belgicae: a research stay of 1,5 months at the *Academia Belgica* in Rome (March 20–April 26, 2023).

FWO travel grant: a long research stay abroad at St. Petersburg State University and the Russian National Library in St. Petersburg (March 16–May 20, 2019).

CWO grant: participation in a conference abroad at the University “St. Kliment Ohridski” in Sofia (May 7–12, 2019).

FWO travel grant: participation in a workshop abroad at Columbus (OH) (June 17–July 12, 2019).

Humboldt Talent Travel Award (awarded to supervisor Prof. dr. Dieter Stern): research and other exchange at the Humboldt University in Berlin (February 11–17, 2018).

CWO grant: participation in a conference abroad at the Universität Wien in Vienna (September 28–October 2, 2017).

LANGUAGE SKILLS & ICT

Modern Languages

	Reading	Speaking	Writing
Dutch	Native language	Native language	Native language
Bulgarian	Professional use	Professional use	Professional use
English	Professional use	Professional use	Professional use
French	Good knowledge	Basic knowledge	Basic knowledge
German	Good knowledge	Basic knowledge	Basic knowledge
Russian	Good knowledge	Basic knowledge	Basic knowledge
Greek	Basic knowledge	Basic knowledge	Basic knowledge

ICT

Microsoft Office Suite, Software program Classical Text Editor, online teaching platforms and tools, online research tools, social media, etc.